

五、...
六、來稿請寄：北平國立北京大學研究院文科研究所歌謠研究會。

歌

謠

卷二第

期八十二第

讀「吳歌小史」
蒙古的歌謠
童話型式
豫西民間小曲
歌謠選錄
通信

陸侃如
楊向奎
于道源譯

讀「吳歌小史」

今天讀到半月前出版的「歌謠」，上有顧頡剛先生的「吳歌小史」，源源本本，實為治文學史者所必讀。其中論吳歌的起源道：

「吳歌最早起於何時，我們不甚清楚，但也不會比「詩經」更遲。可是因為詩三百篇的編者只收集了中原和江漢的國風，江以南的吳，越，楚都沒有在風雅中佔得一席之地。這也許是因為他們蠻夷缺舌之音，還不足以登中原文化的大雅之堂緣故。可是這並不能證明吳人沒有歌……」
下文他舉陳軫的「吳吟」與宋玉的「吳歎」為證。我現在願意補充幾句，來說明吳地詩歌的起源，以就正於顧先生及讀者們。

陸侃如

吳地詩歌之最早者，當推「西清續錄」的「諸滅鐘」。銘文三之二是有韻的，錄如下（依郭沫若先生「兩周金文辭大系考釋」）：

「佳正月初吉丁亥，工獻王皮難之子者滅其吉金，自作瑤鐘；
「不白不辟，
不鏢不彫，
協于我靈命，
俾蘇俾孚。
用祈眉壽餘釐，
于其皇祖皇考。
若召公壽，若參壽。
俾汝懿懿剖剖，
蘇蘇揜揜。
其登于上下口口，

聞于四旁。

子子孫孫，

永保是尙。」

王國維先生在「攻吳王大差鑑跋」中說，諸滅之父皮難當即史記吳泰伯世家的顯高。郭沫若先生在「者盪鐘韻讀」中作皮難，却說是顯高之父柯轉。但無論從王說抑從郭說，這首詩產生於前七世紀上半期，則沒有問題。

三百年後，左傳中又載一首吳人的詩。哀公十三年（前四八二年）說：

「吳申叔儀乞糧於公孫有山氏曰：

「佩玉繫兮，

余無所繫之。

旨酒一盛兮，

余與褐之父睨之。」

對曰，「梁則無矣，纍則有之。若登

首山以呼曰，庚癸乎！則諾。」

對於這兩首吳詩，我們可以說，前者風格近詩經，後者體裁近楚辭。

但是，正如顧先生所說，吳歌的

「吳」既不僅指現在的蘇州，也不僅指春秋時的吳國。牠實在是指「自江以南，自

浙以西」的一大片。所以在推求最早的吳

譯後，應該再看一看最早的越詩。這大約要算到那篇膾炙人口的「越人歌」了。說楚善說篇說：

「鄂君子皙之汎舟於新波之中也；榜枻越人擁楫而歌，歌辭曰：『滢兮泝兮，子兮，宜兮。』」

「今日何日兮，

得與王子同舟？

蒙羞被好兮，

不替詭恥。

心幾頑而不絕兮，

知得王子。

山有木兮木有枝，

心悅君兮君不知。」

我們雖然不懂得越歌原文，然而優美的譯筆使千載下的我們還能認識這位「榜枻越人」的天才。從史記楚世家的「康王寵弟公子圍，子比，子皙，棄疾」

的話看來，這首詩的時代是前六世紀中葉。

其次要算宋人著錄的「周蛟篆鐘」

(或作「商鐘」)。此鐘經容希白先生在「鳥書考」裏考定為「越王鐘」，釋文如下(亦依「兩周金文辭大系考釋」)：

「佳正月孟春吉日丁亥，越王者召於寶擇厥吉金，自鑄和真口；

「以樂吾家，喜爾賓客。

恬怡鼓之，夙暮不忒。

訓余子孫，萬葉无疆，用之勿爽。」

容希白先生釋「者召」為「口夷」，以為即勾踐子鮑與(一作與夷)。郭沫若先生則以為即勾踐六世孫諸咎。所以這首詩的時代，是前五世紀抑前四世紀，還無定論。

以上四首「古逸」，代表紀元前七，

六，五，四世紀的吳地詩歌。牠們是徒詩抑樂章，雖不易斷定，但是對於吳歌史的研究，或者有點幫助罷。

一九三六，十一，二六，於燕京。

蒙古的歌謠

楊向奎譯

——吉村忠三原著

蒙古人對於自然的驚異，有以下的幾首歌謠表現：

太陽！我的太陽，你為什麼沒去呢？

光陰！我的光陰，你為什麼消逝呢？

月！我的月，你為什麼沒去呢？

雪！白雪，你為什麼消化？

雲！白雲，你為什麼隱藏？

祖母！祖母，你為什麼逝去？

蒙古人的素朴自然觀加上佛教影響愈益趨于冥想沈鬱。同時佛教也給蒙古人

幾分驚異的回答；而且給住在單調草原的他們點起後世的光明；明白地說，即使青年人可以覺悟的生活。例如他們的歌謠

道：

雅學考

曾文正批記李秀成供

景印三國志注補序

鄭天挺

附錄
國學季刊第五卷索引

城孫蜀丞氏所藏王氏原稿及昭代經師手札
中丁氏原書影印載於篇首 定價一元五角

在峭然聳立的高巖之上，
寂靜地坐着。
如果覺悟了久遠的光明，
至上的喜悅填滿胸中。

縱令病了不以爲苦，
死也不足懼，
平和的喜悅湧在胸中。

既不好貨呢，
又不愛財，
堅固的心地覺悟呢，
久遠的喜悅湧于胸中。

既沒有任務呢，也沒有敵人，
專心於教的大法，
至善喜悅湧于胸中。

這樣的無氣力的退學結果，忘了元朝的偉大事業，是民族發展的一個阻害。他們總是沈浸於近親隣人的愛。這些愛情在俗語裏面表現得很明白。在社會生活落伍的他們是逃避到愛情裏面去了。
在白色的駱駝上，

負載着行李，
懷念父母的眼淚流着，
那麼，走就走吧！

在白色的駱駝上
負着馱鞍，
懷念父母的眼淚流着，
那麼，走就走吧！

以下是他們的純愛情的歌謠：

心裏懷想着友人，
那可愛馬駒，
鞍子搖動着長嘶。
心裏懷想着母親，
我等青年駒，
飲涕而泣。

心裏懷想着友人，
那可愛馬駒，
鞍兒搖動着長嘶。
心裏懷想着父親，
我等青年駒，
飲涕而泣。

鵝一隻，打算休息了，
一見小池，它微笑了。
想起漂泊的生活，
我們青年駒，
飲涕而泣。

鵝一隻，打算休息了，
一見水岸，它微笑了。
想起我的故鄉來，
青年人駒，
飲涕而泣。

蒙古人的優美情緒的漂亮情歌頗多。他們素朴的戀愛觀往往使外人感覺到卑猥。蒙古人並不是僅有這些柔性的退弱的歌謠，那種勇壯的軍歌等等也有的。不過，我們在此不多說了。

○ ○ ○
以上是節譯日本人吉村忠三所著「內蒙古」書中「蒙古人的文化」一章。他自然也是由蒙文譯來，他譯的如何，我不知道，就我由日譯中而論，我知道有些地方是不妥當的，但也沒能力改好，只好這就樣吧。如此轉灣又轉灣，距原義之遠，可想

而知了。歌謠本來是最難譯的，因為它加雜着土話，並且有時意義也不依字面來說，比方說一首打趣歌謠，誇他也許是笑他，那麼你直譯出來，不就太不合適了麼？我們一向認為是蒙古人不會唱什麼歌謠的。而且因為語言不通，也沒人注意。如今我們知道，他們不但有，而且很美，雖然我譯的不好減了色。由此我們知道質直朴拙的原始人們是能唱出好的歌謠的，後世文人的詩詞不過是些東施效顰而已。

二十五，十，廿四。

童話型式表 于道源譯

——翟孟生原著

睡美人型。

(格林童話第五十)

A. 一隻蛙對一對長久渴望着一個女兒的父母說，他們將生一個公主。
B. 一個沒有被邀參加宴會(洗禮宴會)的仙人，詛咒這公主，說她在十五歲的時候，手指將為紡錘所刺而死。另一說

則是把死變成了一百年的睡眠。
C. 預言是完成了，在王宮內的一切物件，在公主睡眠之後，皆同入於睡眠。於宮之四周荆棘叢生為之屏障。
D. 百年後，一個王子穿過荆棘之障礙進到王宮裡，藉一吻而喚醒這個女郎，隨即舉行結婚。

豫西民間小曲

放風箏

張帆記錄

——剪旋花調

三月十五寸草生，
桃花杏花滿園紅，
柳葉兒又發青，
柳葉兒又發青。
叫丫環兒提茶瓶，
走往花園踏踏青，
捎帶着放風箏，
捎帶着放風箏。
大姐穿的玫瑰紫，

二姐又穿石榴紅，
人物頭甚聰明，
人物頭甚聰明。
大姐不過十九歲，
二姐不過十七春，
人物頭愛煞人，
人物頭愛煞人。

大姐放的張君瑞，
二姐又放崔鶯鶯，
遊遊兒起在空中，
遊遊兒起在空中。

丫環帶路頭前走，
二位姑娘隨後行，
抖一抖風箏繩，
抖一抖風箏繩。

風箏撒到荒郊外，
遍地人兒齊賀青，
這風箏紮得精，
這風箏紮得精。

徵求秦雪梅故事材料

(四) 明初高啓作的張節婦詞中的故事。
(五) 明代商振倫編的「商文毅公年譜」，商汝匯編的「商文毅公行實」。

請閱通俗讀物編刊社出版的

(二)各省秦雪梅舊小說(如三元記，斷機記等)。
(三)明代(或明代以前)各省貞女故事(與秦雪梅故事類似的)

當以上面諸項，希諸位朋友錄寄或借抄為荷！培廬居林培廬收。

定購洋一元。
總代售處：北平景山東街景山書社。

上繫鯉魚跳龍門，
又繫八仙老壽星，
下墜着九蓮燈，
下墜着九蓮燈。
正是姐妹貪玩耍，
從東來了二書生，
懷抱着琵琶笙，
懷抱着琵琶笙。
一個彈的「馬頭調」，
一個又彈「滿江紅」，
越彈越中聽，
越彈越中聽。
一個唱的楊宗保，
一個唱的穆桂英，
軍陣把親成，
軍陣把親成。
楊景大丈怒氣生，
胆大宗保小畜生，
竟敢把親成，
竟敢把親成。

焦孟二將一聲叫，
蠢子綁到轅門庭，
定斬法不容，
定斬法不容。
千歲講情上不準，
老母講情情不容，
定斬不容情，
定斬不容情。
也是宗保不該死，
山東來了穆桂英，
進帳去講情，
進帳去講情。
夫妻戀戀情難捨，
東北角下起狂風，
刮斷了風箏繩，
刮斷了風箏繩。
風箏墜落西山去，
姐妹們閃在正山東，
坐在地流平，
坐在地流平。
有心俺把風箏攢，

面前難捨二位書生，
假裝着金蓮痛，
假裝着金蓮痛。
要得夫妻重相見，
除非來年再踏青，
捎帶着放風箏，
捎帶着放風箏。
註：「捎帶」，即捎帶也。

「人物頭」，即人的模樣兒。
「精」，好也。

上面的小曲，是描寫一個戀愛的故事，我們看着好像沒什麼意思，但唱起來聲調悠揚，再加上襯字，那才真是「入耳其中聽」呢！現在我來把頭一節，唱一遍給諸位聽：「三月呀呀十呀呀五寸黑草生，桃花呀杏花滿得圓紅，柳葉兒又發青一啣啣，啣啣呀柳葉兒又發青一啣啣。」

廣東歌謠

清水記錄

(一一)
一 鵬窮，
二 鵬富，

三 腸 蒸 酒 磨 豆 腐，
四 腸 滿 冬 冬，
五 腸 做 相 公，
六 腸 打 死 人，
七 腸 做 中 人，
八 腸 平 不 過，
九 腸 十 腸 餓 死 沒 人 知。

註：這是比較歌，各地均有。葉德均兄曾徵集過不少，以此獻給他研究，并再錄徵處的同型歌一首於下：
一 腸 巧，二 腸 飽，三 腸 抓 屎 爪，
四 腸 滿 冬 冬，五 腸 做 相 公，六 腸 騎
馬 過 河，七 腸 銀 打 秤 錘，八 腸 九 腸
子 孫 多，十 腸 死 了 勞 勞 嚕。
編者註：「腸」：越語：音羅，指頭圓文，
東坡文作「螺」。廣韵戈，落戈切
，手指文也。按：俗亦稱「斗」。
指頭不圓紋，越語作「籍」（音燒）
笑。

（二）
八 月 十 五，
迷 魂 童 子，
迷 得 靈，幻 幻 神；
迷 唔 靈，一 河 送 笑 兩 河 人。
信 神 信 嗟 嗟，
拜 神 拜 嗟 嗟，

打 爛 香 爐 無 靈 理。

靈 呀，
靈 呀，
師 父 在 那 之？

在 西 天。

西 天 路 途 有 幾 遠？

無 幾 遠。

打 起 鑼 來 打 起 鼓，

琴，琴，琴！

匡 祇 一 齊 同 去 上 西 天。

註：「那之」，那裏。

「匡祇」，我們。

附：羣兒在青草地或階石上圍作一大
環形，外插燒着的香燭，內選兩小
孩作迷童。迷童伏案求睡，羣兒握
手環旋而行，一壁兒走，一壁兒唱
歌，至迷童睡着為止。迷童入睡後，
忽的起來，着迷地動作，說話，能
卜休咎。這種遊戲差不多都是在中
秋節的晚上玩的。

（三）

天 皇 皇，地 皇 皇，

我 家 有 個 夜 哭 郎，

行 路 君 子 唸 一 轉，

等 我 兒 子 睡 到 天 光。

註：這是含有醫學作用的兒歌，各地都
有。我們那兒的是：「天皇皇，地
皇皇，我家有個叫哭王，過往君子
讀一轉，一覺睡到天大光。」南京
的是：「天皇皇，地皇皇，我家有
個夜啼郎，來往君子唸一轉，一睡
睡到天大光。」

（四）

日 頭 一 出 上 高 樓，

照 着 姊 妹 梳 好 頭。

大 姊 梳 計 盤 龍 鬚，

二 姊 梳 計 龍 鳳 頭，

還 係 三 姐 梳 得 好，

梳 個 獅 子 滾 綉 球。

大 姊 來 來，

真 竹 轎 子 扛 得 來。

二 姊 來 來，

黃 竹 轎 子 扛 得 來。

三 姊 來 來，

裝 衣，斗 笠，赤 脚 跋 跋 走 得 來。

大 姊 坐，

坐 上 桌。

二 姊 坐，

坐 下 桌。

三 姊 坐，

國學季刊 五卷四期 目錄

（二十四年）

書郵教生先生景印三國志注補序後

釋法瑞

孟森 湯用彤

丁履恒 形聲類編

丁氏生於青島道間就顧江段孔張之說而

告

爲便學人依原本用極上夾連紙重印

定價五角

定價八角

坐在酒樓角。

大姊食，

挾塊雞肉蘸醬油。

二姊食，

挾塊雞肉蘸醬油。

三姊食，

挾塊肉頭蘸酸醋。

大姊睡，

睡半天，

快活日子遇神仙。

二姐睡，

睡書房，

快活日子塞牙牀。

三姐睡，

睡草窩，

窮家日子命唔好。

註：「計」，的。

「憑係」，還是。

後記：這是十六年春我在廣東省立第

六中學教書時集錄的。動手的，

是那裡的學生。姓什麼誰，爲時

太久，我可已記不起來了。

(通行南雄)

浙江歌謠

王明紀錄

(一)

問：多少同胞志要堅？

什麼人胆量大如天？

哪裏人製造高射礮？

哪裏人打死斷火烟？

答：四萬萬同胞志要堅，

革命軍胆量大如天，

中國人製造高射礮，

××人打死斷火烟。

(二)

問：什麼東西爬樹爬最高？

什麼東西斫柴勿用刀？

什麼東西有米勿用煮？

什麼東西吃肉勿用熬？

答：螞蟻爬樹爬最高，

牛兒斫柴勿用刀，

老鼠有米勿用煮，

貓兒吃肉勿用熬。

(通行樂清)

河北兒歌

徐芳記錄

麻子麻

麻子麻，上樹爬，

拿鞭子，拿板子。

麻子撿一麻餅餅，

麻子打架麻子勸。

小二哥

小二哥，吃飯多。

人來了，蓋上鍋。

人走了，打老婆。

老婆沒，去打杏儿。

杏儿沒熟，上西山。

西山有個兔兒，沒穿褲子。

註：「沒」，音「沒」。

(通行北平)

通信

——兩封討論「吳歌」的信

(一) 趙萬里先生來信

頤剛先生：

頃讀大著「吳歌小史」，至爲欽佩。

辭源所載玉元之「唱山歌詩」，見王禹偁

(字元之)「小畜集」卷五，其詞曰：餘民帶楚俗，下里同巴音。歲稔又時安，春來恣歌吟。接臂轉若環，聚首叢如林，男女互相調，其詞事者淫。修教不易俗，吾也弗之禁。夜闌尙未闕，其樂何情惜。用此散楚兵，子房謀計深。乃知國家事，成敗因人心。茲錄出以供參考。勿上敬請 著安。

弟趙萬里 十一月九日

(二)李家瑞先生來信 頤剛先生：

此間「歌謠週刊」三期一寄，故今晨始得讀二十三期大文「吳歌小史」，殊覺痛快，羨慕滋甚。讀先生文每使我起奮發讀書之心，讀此文則更甚也。辭源「山歌」條云：「王元之唱山歌詩」，係在王禹偁「小畜集」卷五，但該詩乃記漁人唱山歌。江陰湯沐「公餘日錄」：「使臣探樵婦吟」條記有一歌，則是吳歌，謹將全條抄錄於後：

成化初，道官分采實錄，有某進士者，嘗往某處，有司彙集詩文以上，

彼獨取「樵婦吟」一首云：「與郎相期月上來，及至月上郎不來；妾在平地見月蚤，郎在深山見月遲」。蓋得古體也，今讀之宛然怨而不怒之意。聞之金陵桃大章，今失其士之姓名，及使地云。

此「樵婦吟」必輾轉傳聞而受改易也，或傳者譯方言為文言耳。其實即「童痴二弄」中之「月上」一首：

約郎約到月上時，

那了月上子山頭弗見渠，

嗚弗知奴處山低月上得早？

嗚弗知郎處山高月上得遲？

因傳者或寫者標上「樵婦吟」之古詩題目，而山歌亦不得不古體化也。此有似裏足者受束縛已久，一旦見有天足者，則反覺不美，亦必使之從己裏足而後已。湯沐與馮夢龍時代相同，兩人所錄必為一歌，似無疑意。此外存留古吳歌最多者，當數彈詞之書。彈詞者每於妓女小丑或樵夫漁父等出場時，嘗唱小曲山歌。蓋彈詞音調單純，久聽則厭，唱者乃於此等不莊重處，夾唱別樣歌曲以新人耳目也。收集

起來，為數當不在少。「雙珠鳳」一書，其四十三四兩回，已有十餘首之多，今亦舉其「借字寓意」雙關體之一首：

一位姐妮沒生來夾剪是個能，嘴婆抄
么會夾人，白練細絲道台紋銀夾脫子
麻麻化，從來勿會夾着悟故宗七銅八
鐵個連見人。

嘉慶刻本「雙玉盃」二十二回諸曲中，亦有此歌，但字句略有出入，錄呈可供對校：

一位姐妮生來好像夾剪能，嘴嘴抄搖
會夾銀，細絲白練道庫紋銀勿知夾脫
子麻麻化，從來勿會夾着悟傳故宗七
銅八鐵個練見人。

兩書同收一歌而字面不同，正可證明彈詞中夾唱小曲山歌必非彈詞人自己編撰也。將來有暇當，收錄之，或能成一小書。拙著「北平風俗類徵」已付印，知注，附聞。敬頌
冬安。

李家瑞敬上 十一月廿八日

本刊啓事

本刊歡迎直接定閱